

## INTISARI

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui klasifikasi umpatan dan strategi penerjemahan umpatan bahasa Korea ke dalam bahasa Indonesia pada drama *My Name*. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif. Teori yang digunakan untuk menganalisis adalah teori klasifikasi umpatan dari Chang (2010) dan teori strategi penerjemahan umpatan oleh Davoodi (2009).

Dari hasil penelitian ditemukan dua klasifikasi umpatan, yaitu umpatan dasar dan penguatan. Penemuan umpatan dasar terbagi menjadi dua jenis, yaitu umpatan kata ganti orang dan non-kata ganti orang. Umpatan kata ganti orang digunakan berdasarkan tiga klasifikasi, yaitu umpatan berdasarkan status, kepribadian, dan perilaku. Umpatan non-kata ganti orang ditemukan berdasarkan empat klasifikasi, yakni umpatan berdasarkan kegiatan, sifat, derajat, dan emosi. Di samping itu, ditemukan dua jenis umpatan penguatan, yaitu umpatan komposisi dua kata dan umpatan dua kata dengan keterangan tambahan. Selanjutnya, ditemukan empat strategi penerjemahan umpatan bahasa Korea ke bahasa Indonesia, yaitu strategi sensor, strategi penggantian, strategi tabu ke tabu, dan strategi eufemisme.

Kata kunci: klasifikasi umpatan, strategi penerjemahan, umpatan bahasa Korea, umpatan bahasa Indonesia, drama *My Name*

## ABSTRACT

This thesis aims to determine the classification of Korean swearwords and strategies for translating Korean swearwords into Indonesian in the Drama *My Name*. This study used a descriptive qualitative method. The theories used to analyze are Chang's (2013) swearword forms theory and Davoodi's (2009) swearword translation strategies theory.

This study found two classifications of swearword, simple swearwords and strengthening swearwords. The discovery of simple swearwords is divided into two types, personal pronoun and non-personal pronoun swearwords. Personal pronoun swearword is used based on three classifications, status, personality, and behavior. Non-personal pronoun swearword was found based on four classifications, movement, character, degree, and emotion. In addition, two types of strengthening swearwords were found, namely two-word composition swearing and two-word with additional information swearing. Further, four strategies for translating Korean swearwords into Indonesian were found, censorship strategies, substitution strategies, taboo for taboo strategies, and euphemism strategies.

**Keywords:** classifications of swearwords, translation strategies, Korean swearing, Indonesian swearing, drama *My Name*

## 초록

본 논문은 드라마 <마이 네임>에서 한국어 욕설의 분류와 한국어 욕설을 인도네시아어로 번역 전략을 분석하는 것을 목적으로 한다. 본 연구는 질적 연구 방법을 사용한다. 분석에 사용한 이론은 장경희 (2010)의 욕설 분류 이론과 Davoodi (2009)의 욕설 번역 전략 이론이다.

연구 결과에 따르면 두 가지의 욕설 분류, 즉 기본 욕설과 강화 욕설이 발견되었다. 기본 욕설의 발견은 인칭 욕설과 비인칭 욕설로 나뉜다. 인칭 욕설은 신분, 인성, 및 행동을 초점으로 세 가지 분류를 발견되었다. 비인칭 욕설은 동작, 성상, 정도, 및 정서를 초점으로 네 가지 분류를 발견되었다. 그 외에, 강화 욕설은 합성 강화 욕설과 부연 강화 욕설로 나누어진다. 또한 한국어 욕설을 인도네시아어로 번역하기 위한 네 가지 번역 전략이 발견되었다. 즉, 검열 전략, 대체 전략, 금기어에 금기어로 전략, 그리고 완곡 전략이다.

주제어: 욕설의 분류, 번역 전략, 한국어 욕설, 인도네시아어 욕설, 드라마 <마이 네임>